

CANTAR colección coral

ALABANZAS

Come to Me, All Who Labor/ Vengan a Mí los Agobiados

in loving memory of Ray Dubeau (1921–2002)

*para Asamblea, Cantor, Coro a Cuatro Voces, Teclado, y Guitarra
for Assembly, Cantor, SATB Choir, Keyboard, and Guitar*

Matthew 11:28–30;
John 14:3–6; John 6:40

Jaime Cortez
Keyboard accompaniment by Jeffrey Honoré

INTRO *Ballad* (♩ = ca. 84)

Keyboard

The musical score consists of three systems of music for keyboard accompaniment. Each system is written in 4/4 time with a key signature of one flat (B-flat major). The first system is labeled 'INTRO Ballad' and includes chords F and Gm7. The second system includes chords Gm7/C and F. The third system includes chords Gm7, Gm7/C, F, and Bb/F.

English text fr. *New American Bible* © 1970, 1986, CCD. All rights reserved. Used with permission.
Spanish text fr. *Ritual de Exequias Cristianas* © 1991, Comisión Episcopal de Pastoral Litúrgica de la Conferencia del Episcopado Mexicano.
All rights reserved. Sole US agent: US Conference of Catholic Bishops. Used with permission.
Music © 2001, Jaime Cortez. Published by OCP, 5536 NE Hassalo, Portland, OR 97213. All rights reserved.

Parts for flute I and II and string quartet are available from the publisher, edition 70320.

REFRAIN: 1st time: Cantor; thereafter: All

(Bilingual) Come to me, — all who la - bor and are bur - dened, and I will give you —
 (English) Come to me, — all who la - bor and are bur - dened, and I will give you —
 (Spanish) Ven - gan a mí los a - go - bia - dos por su car - ga, y yo los a - li - via -

rest. Ven - gan a mí los a - go - bia - dos por su car - ga, y yo los
 rest. ‡ Come to me, — all who la - bor and are bur - dened, and I will
 ré. Ven - gan a mí los a - go - bia - dos por su car - ga, y yo los

1-3 to Verses Final Fine

a - li - via - ré. _____ ré. _____
 give you — rest. _____ rest. _____
 a - li - via - ré. _____ ré. _____

1-3 to Verses Final Fine

F Bb/F F F Bb/F F

VERSES

Cantor

1. Take my yoke up - on you and learn from me, for I am meek and

Cantor

2. I will come a - gain and take you to my - self, so that where I am you

All

3. For this — is the will of my Fa - ther, that those who see the

F F/E Dm A B♭maj7 F/A Gm

1. hum - ble of heart; and you will find rest for your - selves.

2. al - so may be. I am the way and the truth and the life.

3. Son and be - lieve in him may — have e - ter - nal — life,

C6 C F B♭maj7 Am7 Gm7 Gm7/C

D.S.

1. For my yoke is eas - y, and my bur - den light.

D.S.

2. No one comes to the Fa - ther ex - cept through me.

D.S. al fine

3. and I shall raise them on the last ___ day.

D.S.

F Gm7 Gm7/C F Bb/F

ESTROFAS

Cantor

1. To - men mi yu - go so - bre us - te - des y a - pren - dan de mí, que soy man - so y hu -

Cantor

2. "Vol - ve - ré y los lle - va - ré con - mi - go; que don - de yo es - té, tam -

Todos

3. La vo - lun - tad ___ de mi Pa - dre con - sis - te en que to - do el que

F F/E Dm A Bbmaj7 F/A Gm

1. mil-de de co-ra-zón; y en-con-tra-rán des-can-so,

2. bién es-tén us-te-des. — Yo — soy el ca-mi-no, la ver-dad y la vi-da. —

3. ve-a al Hi-jo y cre-a en él ten-ga la vi-da e-ter-na,

C6 C F B♭maj7 Am7 Gm7 Gm7/C

1. por-que mi yu-go es sua-ve, y mi car-ga es li-ge-ra. — *al %*

2. Na-die va al Pa-dre si no es por mí". *al %*

3. y yo lo re-su-ci-te en el úl-ti-mo dí-a. *al % y fin*

F Gm7 Gm7/C F B♭/F *al %*

Come to Me, All Who Labor/ Vengan a Mí los Agobiados

in loving memory of Ray Dubeau (1921–2002)

(Guitarra/Voces)

Matthew 11:28–30;

John 14:3–6; John 6:40

Jaime Cortez

INTRO *Ballad* (♩ = ca. 84)

(Capo 3)

Fa (Re)
F (D)

Sol m7 (Mi m7)
Gm7 (Em7)

Sol m7/Do (Mi m7/La)
Gm7/C (Em7/A)

Fa (Re)
F (D)



Sol m7 (Mi m7)
Gm7 (Em7)

Sol m7/Do (Mi m7/La)
Gm7/C (Em7/A)

Fa (Re) Sib/Fa (Sol/Re)
F (D) B♭/F (G/D)



REFRAIN: 1st time: Cantor; thereafter: All

Fa (Re)
F (D)

Sol m7 (Mi m7)
Gm7 (Em7)

Sol m7/Do (Mi m7/La)
Gm7/C (Em7/A)

Soprano/
Melody



Alto

(Bilingual)
(English)
(Spanish)

Come to me, — all who la - bor and are bur - dened,
Come to me, — all who la - bor and are bur - dened,
Ven - gan a mí los a - go - bia - dos por su car - ga,

and I will
and I will
y yo los

Tenor



Bass

Fa (Re)
F (D)



give you — rest.
give you — rest.
a - li - via - ré.

Ven - gan a mí los a - go -
Come to me, — all who
Ven - gan a mí los a - go -

Sol m7 (Mi m7)
Gm7 (Em7)

Sol m7/Do (Mi m7/La)
Gm7/C (Em7/A)



bia - dos por su car - ga,
la - bor and are bur - dened,
bia - dos por su car - ga,

y yo los a - li - via -
and I will give you —
y yo los a - li - via -



English text fr. *New American Bible* © 1970, 1986, CCD. All rights reserved. Used with permission.
Spanish text fr. *Ritual de Exequias Cristianas* © 1991, Comisión Episcopal de Pastoral Litúrgica de la Conferencia del Episcopado Mexicano.
All rights reserved. Sole US agent: US Conference of Catholic Bishops. Used with permission.

Music © 2001, Jaime Cortez. Published by OCP, 5536 NE Hassalo, Portland, OR 97213. All rights reserved.

| | |
|---|---|
| 1-3 Fa (Re) Sib/Fa (Sol/Re) Fa (Re) F (D) B \flat /F (G/D) F (D) | Final Fa (Re) Sib/Fa (Sol/Re) Fa (Re) F (D) B \flat /F (G/D) F (D) |
|---|---|

to Verses *rit.* *Fine*

VERSE 1: Cantor

| | | |
|--|--|---|
| Fa (Re) Fa/Mi (Re/Do \sharp) Rem (Sim) F (D) F/E (D/C \sharp) Dm (Bm) | La (Fa \sharp m) A (F \sharp m) | Sib 7M (Sol 7M) B \flat maj 7 (Gmaj 7) |
|--|--|---|

1. Take my yoke up - on you and learn from me, _____

| | | | |
|--|------------------------|------------------------------------|------------------|
| Fa/La (Re/Fa \sharp) F/A (D/F \sharp) | Sol m (Mim) Gm (Em) | Do6 (La6) Do (La) C6 (A6) C (A) | Fa (Re) F (D) |
|--|------------------------|------------------------------------|------------------|

1. _____ for I am meek and hum - ble of heart; and you will

| |
|---|
| Sib 7M (Sol 7M) Lam7 (Fa \sharp m7) Sol m7 (Mim7) Sol m7/Do (Mim7/La) Fa (Re) B \flat maj 7 (Gmaj 7) Am7 (F \sharp m7) Gm7 (Em7) Gm7/C (Em7/A) F (D) |
|---|

1. find rest for your - selves. _____ For my yoke is

| | | |
|----------------------------|--------------------------------------|---|
| Sol m7 (Mim7) Gm7 (Em7) | Sol m7/Do (Mim7/La) Gm7/C (Em7/A) | Fa (Re) Sib/Fa (Sol/Re) F (D) B \flat /F (G/D) |
|----------------------------|--------------------------------------|---|

1. eas - y, and my bur - den light. _____ *D.S.*

VERSE 2: Cantor

| | | |
|--|--------------------------------------|---|
| Fa (Re) Fa/Mi (Re/Do \sharp) Rem (Sim) F (D) F/E (D/C \sharp) Dm (Bm) | La (Fa \sharp) A (F \sharp) | Sib 7M (Sol 7M) Fa/La (Re/Fa \sharp) B \flat maj 7 (Gmaj 7) F/A (D/F \sharp) |
|--|--------------------------------------|---|

2. I will come a - gain and take you to my - self, _____ so that

| | | | |
|------------------------|------------------------------------|------------------|---|
| Sol m (Mim) Gm (Em) | Do6 (La6) Do (La) C6 (A6) C (A) | Fa (Re) F (D) | Sib 7M (Sol 7M) B \flat maj 7 (Gmaj 7) |
|------------------------|------------------------------------|------------------|---|

2. where I am you al - so may be. I am the way and the

Come to Me, All Who Labor/Vengan a Mí los Agobiados

Lam7 (Fa#m7) Solm7 (Mim7) Solm7/Do (Mim7/La) Fa (Re)
 Am7 (F#m7) Gm7 (Em7) Gm7/C (Em7/A) F (D)

2. truth and the life. _____ No one comes to the

Solm7 (Mim7) Solm7/Do (Mim7/La) Fa (Re) Sib/Fa (Sol/Re)
 Gm7 (Em7) Gm7/C (Em7/A) F (D) Bb/F (G/D) *D.S.*

2. Fa - ther ex - cept through me. _____

VERSE 3: All

Fa (Re) Fa/Mi (Re/Do#) Re m (Sim) La (Fa#) Sib7M (Sol7M) Fa/La (Re/Fa#)
 F (D) F/E (D/C#) Dm (Bm) A (F#) Bbmaj7 (Gmaj7) F/A (D/F#)

3. For this _____ is the will of my Fa - ther, _____ that

Solm (Mim) Do6 (La6) Do (La) Fa (Re) Sib7M (Sol7M)
 Gm (Em) C6 (A6) C (A) F (D) Bbmaj7 (Gmaj7)

3. those who see the Son and be - lieve in him may _____ have e -

Lam7 (Fa#m7) Solm7 (Mim7) Solm7/Do (Mim7/La) Fa (Re)
 Am7 (F#m7) Gm7 (Em7) Gm7/C (Em7/A) F (D)

3. ter - nal _____ life, _____ and I shall

Solm7 (Mim7) Solm7/Do (Mim7/La) Fa (Re) Sib/Fa (Sol/Re)
 Gm7 (Em7) Gm7/C (Em7/A) F (D) Bb/F (G/D) *D.S. al fine*

3. raise them on the last _____ day. _____

ESTROFA 1: Cantor

Fa (Re) Fa/Mi (Re/Do#) Re m (Si m) La (Fa#) Sib 7M (Sol7M) Fa/La (Re/Fa#)
 F (D) F/E (D/C#) Dm (Bm) A (F#) Bb maj7 (Gmaj7) F/A (D/F#)

1. To - men — mi yu - go so - bre us - te - des y a - pren - dan de mí, que soy

Sol m (Mi m) Do6 (La6) Do (La) Fa (Re) Sib 7M (Sol7M)
 Gm (Em) C6 (A6) C (A) F (D) Bb maj7 (Gmaj7)

1. man - so y hu - mil - de de co - ra - zón; y en - con - tra - rán

La m7 (Fa#m7) Sol m7 (Mi m7) Sol m7/Do (Mi m7/La) Fa (Re)
 Am7 (F#m7) Gm7 (Em7) Gm7/C (Em7/A) F (D)

1. — des - can - so, — por - que mi yu - go es

Sol m7 (Mi m7) Sol m7/Do (Mi m7/La) Fa (Re) Sib/Fa (Sol/Re)
 Gm7 (Em7) Gm7/C (Em7/A) F (D) Bb/F (G/D) *al §*

1. sua - ve, y mi car - ga es li - ge - ra. —

ESTROFA 2: Cantor

Fa (Re) Fa/Mi (Re/Do#) Re m (Si m) La (Fa#) Sib 7M (Sol7M)
 F (D) F/E (D/C#) Dm (Bm) A (F#) Bb maj7 (Gmaj7)

2. "Vol - ve - ré y los lle - va - ré con - mi - go;

Fa/La (Re/Fa#) Sol m (Mi m) Do6 (La6) Do (La) Fa (Re)
 F/A (D/F#) Gm (Em) C6 (A6) C (A) F (D)

2. que don - de yo es - té, tam - bién es - tén us - te - des. — Yo —

Sib 7M (Sol7M) La m7 (Fa#m7) Sol m7 (Mi m7) Sol m7/Do (Mi m7/La)
 Bb maj7 (Gmaj7) Am7 (F#m7) Gm7 (Em7) Gm7/C (Em7/A)

2. soy el ca - mi - no, la ver - dad y la vi - da. —

Fa (Re) Sol m7 (Mi m7) Sol m7/Do (Mi m7/La) Fa (Re) Sib/Fa (Sol/Re)
 F (D) Gm7 (Em7) Gm7/C (Em7/A) F (D) Bb/F (G/D) *al §*

2. Na - die va al Pa - dre si no es por mí". —

ESTROFA 3: Todos

Fa (Re) Fa/Mi (Re/Do#) Re m (Si m) La (Fa#) Si b 7 M (Sol 7 M) Fa/La (Re/Fa#)
 F (D) F/E (D/C#) Dm (Bm) A (F#) B b maj 7 (Gmaj 7) F/A (D/F#)

3. La vo - lun - tad de mi Pa - dre con - sis - te en que

Sol m (Mi m) Do 6 (La 6) Do (La) Fa (Re) Si b 7 M (Sol 7 M)
 Gm (Em) C 6 (A 6) C (A) F (D) B b maj 7 (Gmaj 7)

3. to - do el que ve - a al Hi - jo y cre - a en él ten - ga la

Lam 7 (Fa#m 7) Sol m 7 (Mi m 7) Sol m 7/Do (Mi m 7/La) Fa (Re)
 Am 7 (F#m 7) Gm 7 (Em 7) Gm 7/C (Em 7/A) F (D)

3. vi - da e - ter - na. y yo lo re - su -

Sol m 7 (Mi m 7) Sol m 7/Do (Mi m 7/La) Fa (Re) Si b /Fa (Sol/Re)
 Gm 7 (Em 7) Gm 7/C (Em 7/A) F (D) B b /F (G/D) *al § y fin*

3. ci - te en el úl - ti - mo dí - a.

Assembly Edition

COME TO ME, ALL WHO LABOR/ VENGAN A MÍ LOS AGOBIADOS

Jaime Cortez

Refrain/Estribillo

(Bilingual) Come to me, — all who la - bor and are bur - dened,
 (English) Come to me, — all who la - bor and are bur - dened,
 (Spanish) Ven - gan a mí los a - go - bia - dos por su car - ga,
 and I will give you — rest. Ven - gan a mí los a - go -
 and I will give you — rest. ‡ Come to me, — all who
 y yo los a - li - via - ré. Ven - gan a mí los a - go -
 bia - dos por su car - ga, y yo los a - li - via - ré.
 la - bor and are bur - dened, and I will give you — rest.
 bia - dos por su car - ga, y yo los a - li - via - ré.

Verse 1: Cantor

1. Take my yoke up - on you and learn from me, for I am meek and
 1. hum - ble of heart; and you will find rest for your - selves.
 to Refrain
 1. For my yoke is eas - y, and my bur - den light.

Verse 2: Cantor

2. I will come a - gain and take you to my - self, so that where I am you
 2. al - so may be. I am the way and the truth and the life.
 to Refrain
 2. No one comes to the Fa - ther ex - cept through me.

Verse 3: All

3. For this is the will of my Fa - ther, that those who see the
 3. Son and be - lieve in him may have e - ter - nal life,
 to Refrain
 3. and I shall raise them on the last day.

Text: Matthew 11:28–30; John 14:3, 6; John 6:40. English fr. *New American Bible* © 1970, 1986, CCD. All rights reserved.
 Used with permission. Spanish fr. *Ritual de Exequias Cristianas* © 1991, Comisión Episcopal de Pastoral Litúrgica de la Conferencia
 del Episcopado Mexicano. All rights reserved. Sole US agent: US Conference of Catholic Bishops. Used with permission.
 Music © 2001, Jaime Cortez. Published by OCP, 5536 NE Hassalo, Portland, OR 97213. All rights reserved.

For reprint permissions, please visit OneLicense.net or contact us at 1-800-663-1501.

Assembly Edition

COME TO ME, ALL WHO LABOR/ VENGAN A MÍ LOS AGOBIADOS (Continued)

Estrofa 1: Cantor

1. To-men mi yu-go so-bre us-te-des y a-pren-dan de
1. mí, que soy man-so y hu-mil-de de co-ra-zón; y en-con-tra-

1. rán des-can-so, por-que mi yu-go es
al Estribillo

1. sua-ve, y mi car-ga es li-ge-ra.

Estrofa 2: Cantor

2. "Vol-ve-ré y los lle-va-ré con-mi-go;
2. que don-de yo es-té, tam-bién es-tén us-te-des.

2. Yo soy el ca-mí-no, la ver-dad y la vi-da.
al Estribillo

2. Na-die va al Pa-dre si no es por mí".

Estrofa 3: Todos

3. La vo-lun-tad de mi Pa-dre con-sis-te en que to-do el que
3. ve-a al Hi-jo y cre-a en él ten-ga la vi-da e-ter-na,
al Estribillo

3. y yo lo re-su-ci-te en el úl-ti-mo dí-a.

For reprint permissions, please visit OneLicense.net or contact us at 1-800-663-1501.

From the collection

SACRAMENTOS

Songbook #11810

Compact Disc #11812